



Extrait de la revue **SingulierS** du 2^{ème} trimestre 2007

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Dèès djins èt dèès mèstîs d'ayîr

En 1978, Michel Francard publiait « Dèès mèstîs èt dèès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

Lu façonadje do bwès d' tchôfadje (2/2)

Pierre-Joseph DOSIMONT (Arville)

Tiré du manuscrit « L' embrouye », inédit, écrit en 1938

extrait de « Lu pôrtadje du gros bwès », pages 90 à 93.

Ça grawiot l' keûr da Josèf, k' on hapot l' bwès da Lejeune, mès dit Hanri, s' rusovnant d' sès mènaces, vos 'nn-î rindez ! Èt po k' ça n' alot nin, l' chèf ovri fjot, saprichoû dèès gades, dèès jujmints tèmèrères su l' compte dèès ci ki l' choûtint ç' k' asteûre. I s' afirmint avèr adji lu mî d' ô monde. Tot l' mô asot rdjètè su sès soçons cob in trisse d' è pwâtè l' fardô, li !

- Ây, bouches, Hanri, di-st-i.

Tint k' Hanri è bouchî, Colâs n' è pus seû s' ratni d' dire çu k' il avot su s'n-estomak, a l' andwat do keûr :

- *Dju v's-avo prédi ç'ci, lance t-i, d' avèr rucèpè ôdjoûrdu. On dvot prinde la sôrpate tos lès twâs. On rondine duvant d' soyè ! Lu rcèpadje nu vint ku l' dêrin, vos deûs sukès ! Ça ôrot stî tot seû, lu tèrin dèblèyi. Lu rcèpadje nu v's-ôrot nin djouè l' toûr ku v's-avez, la rcèpe n' ôrot nin sèrè, lu cougnèt mèsse do comp al dêrin.ne role come ôs ôtes, vos deûs bouricots ! Pus ku v' vlez fè ç' ki va drîe dvant, tirez v's-è, la asteûre. Achèvez vos deûs, u s' lèyez la rcèpe aclapée. Mi, dj' m' è pasrè bin.*

Josèf , k' ène mîminute duvant, su cwayot sin rprotche èt s' pinsot avèr lieû d' è fè tot plin, è fêt s' mèyâculpâ, come in brâve èt honête ome, lu dut fè cand il è mô tûzè s' lès twârts èt in dèmon d'apiçwârt.

- *Bin ây, Colâs, è t-i soupirè. Dju n' vu nin tchêdjè ma consyince a sotnant l' contrêre. C' èst vos k' è vrèzon. Mès , dj' ôro volu , vèyez bin, nos afrantchi do comp do bwès vindu. On vèt mî ç' k' on z-è. Ça m' forguinot k' i n' î astot niin. Èt pus, dju n' pinse nin k' avu la rcèpèmlimée, dj' ôrins ène algarâte come ci-cile. Ké vilin.ne brogne k' c' èst d' ça ! Dju l' rudi co. Achèvez avu nos, dije. Vos n'vonrîz nin nos fè dviyè avu la rcèpe blokée, camaråde ?*

- Ây, dit Hanri, dju nos ans bin mètu nos twâs ôtoû dèès hèstrales, rin a n' avèr çu cadâve-ci.

A catisimant insi, c' èst stî la brogne k' è pwâtè l' fardô du coupâbe. Il ont rucmîncè a fè chinè le rcèpe o dèpend d' leû dos a rsouè t't-aleûre, ascropus dlé l' feû. Ca i vèyint leû pére ! Du ptit a ptit, lu cougnèt è fêt drovu ène miate, leû pèrmètant du rgangni in pon èt z-avèr todi a pus ôjî. O dzos, cop î k' in toûr, la tronce su trovot afoncée dinsi nptit monçê d' tère ki provokot d' ène châte tranchée du houle. Josèf k' avot rnètiè a pon près, è co djèmi d' oyu chîtiè lès dints dol raweûse su dèès pîrchates. Èt Colâs è co royot lieû d' li chaki :



- Bin k' po cès agôches ci, vos n' duvîz nin rcèpè.

Po ravèr la rcèpe, vu k' èle nu s' dusmantchot nin, i l'zî è co falu misériè a foncè plusieûrs cougnèts po la fè passè a rtirant l' ci do dzeû. Avou in démon d' vèrô fortchu gros bwès, insi i 'nn-è falu do bouchatche ! Èt l' pîd d' tot, c' èst k' ôtoûr, on s' aporçuvot d' leû z-agâçèlrières èt d' leû bèrdèlrières. Ç' astot surtout Josèf k' è pwârot la dossée, èt si nons omes n' oyint nin lès blagues, ça lès fjot cand même andèvè. Èt vla come dès vîs djins sont tot stî stoûrdis k' dès djon.nes cand i s'mètèt fû dol rêzon !

Çu n' è sti ku l' londmwin dol vèsprée ku la tronçe è stî dègadée. Il ont wètè l' tâblô d' leûs pon.nes, lès tracas d' ène ovradge fêt trop vite èt z-avèr sutî si doûs ! Tot astot markè brutalmint su l' coron dol hèsse subrognée dès cougnèts, grawièe pa lès dints pwintus, rognée a ligne d'escalier èt nwârîe du frotatche. Platê agôtchi a covra d' pot, si bin k' la preumîre role astot afoncée a cu d' chame, an plus' do volatche ku dj' ans dit pus hont. Va bin k' Josèf è rcislè l' pus lèd avu la hâtche po Lejeune nu rin dîre ! Il lî è amonçlé dès fouyes avu deûs twâs coches.

Po soyè èt compè l' bwès, i s' ont co duspètrognè mwints comps. Ôs rpas, i s' rumètint. I n' s' dlamèntint nin d' leûs bisbrouyes èt d' leûs fârces, ku du contrêre. Il avint chakin dès bès cas du dbwèjèlrière a fè valu du d' cand 'l astint djon.nes. Ç' n' èst nin come cès tchipoteûs la, vola, ki vonrint fè d' leû nèz èt n' avèr rin passè, lès gueûyes du mvét !

Rurvnu a l' ovradge, Josèf avu s' rîle èt ène sôrpate, ôrot bin markè l' trêt a soyè s' dès grêyes bwès k' on plot compè d' in comp. Cand tot è stî rondinè, soyè èt rcèpè, il ont apougnè l' findadje.

Dins ç'ci ossi, i gn-avot do wêtadje près. Brâmint findèt d' trop avu l' mièrlin. So l' dit da Josèf, c' èst mîs avu lès cougnèts. Sins vèy èt sins conuche, lès mascôdeûs fèjèt pus d' chètes ku d'chines ; cès ciles sont mèsbridjîes. Mès cand on tint a 'nn-avèr dès bèles, on lê l' mièrlin po fè sclatè ç' ku l' cougnèt n' drûve nin pâr. Tot l' bê findu d' bons cougnèts, tokès dol mayoke du bon porê, po n' nin dustrûre sès cougnèts su rin d' timps.

- I gn-è dès ci, è dit Josèf, k' avu do pus pronpe bwès ku ç'ci, kand 'l ont dandjî d' in mantche, i rtouîrèt tote leû rmîse, sins èsse foutu d' è trovu in passâbe. Dju n' è jamès sti pris insi, grâce a Dieu. Dj' è fêt mwints comps plèji o ton'îl a lî dnant dès bones pates du tchôme po dès mantches èt dès tchèsses. Même po dès chines a brûlè o for, c' èst totes bèles fines ki tchôfèt bin, èt vos n'vèyez nin, kand on rôle lès bréjes, du cès gougnons la feumant, k' i fôt bin vite pwârtè o courti po s'dustinde ! I n' ont prèsku nin tchôfè o for, lès lêds nokieûs, mès al sutûve, c' èst lès mèyeûs, putônt k' toûrnè a brigosses o corti. Èt come ça, nons djins sont sûres du bin cûre leûs pwins avu ène fawée, sins dvu rtchôfè l' for.

Ôs bokions, don, d' finde d' accion, come Josèf èmot k' on fèye :

- Duvant d' afoncè l' cougnèt, dins ène rolète, wètè come la finte va. Mète in deûzime cougnèt po fè rgangnè, s' i pièrd lu fil, s' ont z-è adwat assèz, chlinguè do mièrlin. Cand c' èst do gros, ôs hèsses, on è prind k' in tîr. L' pus gros dès bokèts s' find a deûs a passant pa l' keûr. Todi avèr la sogne ku l' fil su sotègne dins tot ç' k' on vut duscartèlè. Vîzè l' keûr po lès moyin.nes rolètes, parèymint k' lès clapeûs ôs tchènes du totes grocheûres. S' ont rfind a deûs, ku c' soyè ô mitan, a twâs, wêtez a vos al preumîre, da ! Ôs brogues, c' èst d lès finde ô mitan èt s' êdè dol hâtche. Tot s'findrè ôjîmint a sî bin prinde. I fôt s' dumèfiè do cougnèt a l' agrognant. Mètez-v' po l' vèy a plat,



tant d'comps ki rdjipe, adon ! Po k' i peurdeûche, tokez a ptits comps. Tchonkez ène pîrichate o crin, s' i ruspite du trop. Vos n' vos asnondrez k' adon i n' rudjibèle pus.

Nons omes ont fêt dol bèle martchandîche, s' ont pus la leumè insi po do tchôfadje. Dalieûr, i gn-è bone manîre a tot. Wêtez lès câsseûs ôs pîres, lès ci ki findèt lès dâles èt d's-ontes. Nu v'mètez nin a l' idée dol tiasse ku v' frîz si bin k' zês. Ène assurance parèye vos frot prinde lu bistouri !

Tot n' astot nin findu cand Josèf s' è mètu an dwâr du racwâde. Ç' astot a ç'ci k' il ècsèlot ! On z-è dîrot bin ostant a fè dès crupates ôs tchamps. Il è mèzeurè a in çantimète près, lès places k' i plantot lès pikèts. I l's-avot aprètè li mème, du parèye grochèure cand on soyot. I l's-è a foncè avu la mayoke po n' lès nin dmôsbrogne. Il è mètu in bûdê ôs pikèts d' orîre, du manîre k' i ponsinche an ddins do meur di ç' ku la tchèdje frot rculè po dmèru d' aplomb. Ç' astot a jujè si l' tèrin astot frôle û dèr. Pus, il è tinkiè sa ficèle po z-alignè su dvant, si bin k' in maçon.

Ça fêt, il è tchwâzi lès pus grosses chines po sa preumîre levée, la chwâce pa dzos. Hanri èt Colàs apwârtint èt li avançant lès chines duvant d' s' ancombrè d' rondins. Il avint l' timps d' finde lu rèsse a l' siarvant, k' i n' oye k' a pognè. I l's-î dmèrot co do lwasîr po stacionnè dlé li ôs fins d'èsplicâcions ki n' ôrint ni cu ni tiasse po lès ci ki n' conuchèt rin, û n' ont pont d' keûr po l' bwès. Josèf sopèsot sès chines po z-esse totes lès mèmes lu long d' chake coûtche. Cès ciles a pus lèdjîtes. Totes bèles, totes sakées, dès ci po rvalu, i falot k' la djustice régne. Èt la ficèle su rtinkiot, fêt a fêt k' i montot d' in rang, tot bê douçmint. Lès rondins, i savot lès mète su leû pus bê, sins trichîe. Il astint sèrés, bosse ô pont, dwats come dès chines. I n' kèrot nin a 'nn-è wêre mète, da li ! Com epo montè ène èglije, la maçon'rie ki fjot ! Fâmeûse diférance avu dès baroles du borkions ki s' î trûve. Dès catches a z-î fonrè in dagueùt ! Lès rondins bin vnu dès bokions, Josèf î dnôt in comp d' sôrpate po lès rdrèssè. Cand sa barole è stî fête, il ont mèsèrè la honteûre, pace k' i dvint savèr lès cwâdes k' il avint. Lès bwès, k' i vnint d' racwâde, astot la pôre du kate. Pètit Vêrlin.ne, ki teumè avou zês, avot stî apêchè du vnu èt ç' astot damadje. Il ôrot stî in bon katrime. I prèfèrot ossi dmèru in djoûr du pus èt z-avèr l' ovradge bin fêt. Dulé l' feû, i dmèrot assîs s' sès talons ostant ku l's-ontes patinint, mougant d' ascropu, forguinant dins lès bréjes, bonrant èt feumant sa pipe, copinant, nin prèssè du tout. Po noste istwâre, i valot co mî k' i n' î soye nin, po n' la nin complikè dpus. I gn-astot nin, c' èst tot.

Nons twâs omes n' avint garde du l' trompè d' in côr, ni d' lotichmint. A cinkante sous l' cwâde, i l's-î dvot chî francs èt dî sèt sous d' façonadje, sins z-avèr dandjî d' cronyon ni du zièmes po fé l' compte.

On trovot k' ç' astot tchîr du dnè cinkante sous po deûs stères ! Lès bokions nu l's-avint nin onte pôrt. Ça s' put, mès, voci, on rucmandot d' bin finde èt d' fé dès bones cwâdes. Cand ink du nons omes tèmot avu dès fwârts èt co prèssès, i fjint la grimace èt l' pus tchètchè s' pèrmètòt d' dîre a rpôrtant dès sous d' façonadje :

- Bin comptè, v's-è duvrîz dnè ossi.

Mès li, morgè, d' rusponde :

- Dju n' è rclame pont, èt dju sé avèr fêt ma pôrt.



Çu ki amon.not d' fé pôrt a tortos. Brâmint s' plêjint d' avèr Mathus, Colâs èt Hanri ; èt dj'èspèrans ku v' sondjez ku vos 'nn-ôrîz dit ostant. Pètit Vêrlin.ne è stî si contint, li, k' i l's-î è payè la gote èt k' il è volu, môgré zès, arondi l' chife a lès soldant.

Il avint fêt kate bouches, come a Lorcy, èt avint conu leûs cwâdes èt lès markè al tîle duvant d'èralè al nut'. On n' lès tchèriot k' souwées, lès vôyes bones.

Lès bèles djoûrnées k' i passint o bwès, nons péres ! Lum'çons èt Coucous tot près d' ink du l'onte, su fjant avîzè d' avèr pleume èt bètch èt pont d' ancrier ; lès-ontes ène tinre pê rlûjante avu dès cwanes k' ène simpe fènasse rabache !

Nos, dju rvèyans ç' bon passè la, èt dju sondjans a l' avnîr, avu l' bwès ki créche. Dju souwêtans k' nons èfants è fjinche do cas ossi, du tos lès-ôbes tchwâsis k' on l's-î lê. K' i vonye s' î porminè, s'on n' rupôte pus. C' èst totes bêtès, tot bin k' i procurèt.

Malêjis mots

alcotî = mauvais ouvrier / **amèrvîè** = étonner, émerveiller / **ascate** = bord / **bavole** = dissimulation, ici réputation / **berdonè** = bougonner / **bouche** = bûche, mot utilisé dans l'expression **tirè al bouche** = tirer à la courte paille / **brogne** = contusion, friction, mécontente / **chandîe** = suée après l'effort / **chète** = écharde, fin morceau de bois / **chine** = bûche / **civron** = bras de la brouette / **cochate** = branchette / **cwâde** = corde de bois équivalent à 2 stères / **èrî** = à l'écart / **éye** = aile / **grifate** = trait, petite griffe / **houpî** = houppier, tête de l'arbre / **houtchè** = appeler / **lignè** = viser / **marabout** = bouilloire faisant office de cafetière / **m(i)vét** = homme, individu (dans certaines expressions) / **Morète** = nom donné à une vache de couleur noire / **morguè** = fâché / **pôrtadje** = partage / **ravîzadje** = aiguisage / **rivwaté** = longueur de sciage / **rondinè** = découper les branches et les ébrancher pour faire des rondins / **r(u)cèpe** = grande scie sans monture, munie de deux poignées aux extrémités, permettant de scier transversalement un tronc d'arbre / **r(u)cèpè** = débiter un tronc d'arbre / **r(u)cèpler** = donner un petit coup de scie / **rupôte** = faire des parts de bois, répartir / **sclintchîre** = enclin / **soliata** = scie / **sôrpate** = serpe / **spinadje** = ébranchage / **spôde** = renverser / **stikion** = morceau de bois, rame de pois / **trèche** = s'occuper / **vîre** = très forte envie, obsession / **zoublè** = sauter